

## Пояснення щодо сканування МРТ /Explanation of MRI Scan /MRI 検査に関する説明書

### 1. Що таке МРТ?/What is an MRI?/MRI 検査とは

Магнітно-резонансна томографія (МРТ) — це сканування, при якому використовується потужне магнітне поле великого електромагніту для вимірювання ядерного магнітного резонансу атомів водню в організмі і створення зображень внутрішніх структур тіла для аналізу на комп'ютері.

Ви перебуватимете всередині вузького тунеля МРТ-сканера. Під час обстеження сканер видаватиме гучний стук або тріскотню — вібраційний звук, викликаний високошвидкісним перемиканням магнітних полів.

Середня тривалість МРТ-обстеження становить 20-30 хвилин. У разі використання контрастної речовини або одержання великої кількості знімків тривалість може бути збільшено. Вам рекомендується ретельно дотримуватись указівок техника-рентгенолога.

/Magnetic Resonance Imaging (MRI) is a scan that uses the powerful magnetic field of a large electromagnet to measure the nuclear magnetic resonance of hydrogen atoms in the body, and create images of internal body structures to be analyzed by a computer.

You will be inside a narrow tunnel of the MRI scanner. During the examination, the scanner will make a loud knocking or drumming sound, the vibrating sound of the high-speed switching of magnetic fields.

The average duration of an MRI examination is 20 to 30 minutes. When a contrast medium is used, or when a large number of images are taken, the duration may be prolonged. You are advised to follow the instructions of a radiology technician carefully.

/大きな電磁石による磁場の中で体の中の水素原子の核磁気共鳴現象を測定し、さらにコンピュータで解析し、人体の内部構造を画像化する検査です。

狭いトンネルの中で検査をします。検査中、「ドンドン」「カンカン」という大きな音がしますが、磁場の高速切替えのために振動している音です。

通常検査時間は20分～30分程度です。検査中は可能な限り技師の指示に従ってください。

### 2. Коли МРТ не можна проводити/When an MRI cannot be performed/検査ができない場合

У будь-якому з перерахованих нижче випадків вам може бути відмовлено в проведенні МРТ. Заздалегідь проконсультуйтеся зі своїм лікарем.

/In any of the cases below, you may not be able to have an MRI scan. Consult your doctor in advance.

/事項に該当する方は、検査ができない場合があります。事前に医師に確認ください。

- ①Хірургічно імплантовані в організм медичні пристрої (кардіостимулятор, кохлеарний імплантат, судинний стент, артеріальна кліпса, протез суглоба, зубний імплантат тощо).

/Surgically implanted medical devices in the body (cardiac pacemaker, cochlear implant, vascular stent, arterial clip, prosthetic joint, dental implant, etc.)

/手術により金属等が体内にある (ペースメーカー・人工内耳・血管ステント・動脈クリップ・人工関節・歯科インプラント等)

\* У деяких випадках МРТ можна виконати.

/In some cases, an MRI can be performed./一部対応可能な物もあります。

- ②Серйозна клаустрофобія/Severe claustrophobia/高度の閉所恐怖症

- ③Татування або магнітні зубні протези/Tattoos, or magnetic dentures  
/刺青、マグネット付き義歯をしている
- ④Вагітність або вірогідність вагітності/Pregnancy or possibility of being pregnant  
/妊娠または妊娠の可能性がある

### 3. Перед відвідуванням лікарні/Before visiting the hospital/来院前

Під час МРТ-обстеження металеві предмети можуть порушити роботу або спричинити проблеми. Вам треба буде зняти наведені нижче предмети.

/Metal objects may malfunction or cause problems during an MRI examination. You will need to remove the following items.

/金属類は検査の障害となります。検査時取り外していただくものは以下のものです。

<Предмети, які треба зняти/Objects to be removed/取り外すもの>

Металеві предмети/Metal objects/金属類：

шпильки для волосся, намиста, сережки, одноразові грілки для тіла, магнітні пластирі, зубні протези, предмети, що містять метали, такі як кільця, годинники і гаманці, окуляри, слухові апарати, магнітні карти, стільникові телефони

/Hair pins, necklaces, earrings, pierced earrings, disposable body warmers, magnetic plasters, dentures, items containing metals such as rings, watches, and wallets, eye glasses, hearing aids, magnetic cards, cellular phones

/ヘアピン、ネックレス、イヤリング、ピアス、カイロ、エレキバン、入れ歯、指輪、時計、財布等の金属類、眼鏡、補聴器、磁気カード類、携帯電話

Інше/Others/その他：

Туш для брів та вій, тіні для повік, підводка для очей, манікюр, контактні лінзи, вологі компреси, *НІТРОДЕРМ*, *НІКОТИНЕЛЛ* (пластирі для тих, хто кидає курити)

/Mascara, eye shadow, eyeliner, nail art, contact lenses, wet compresses, *NITRODERM*, *NICOTINELL* (non-smoking patches)

/マスカラ、アイシャドウ、アイライン、ネイルアート、コンタクトレンズ、湿布、ニトロダーム、ニコチネル

#### ●Приймання їжі в день обстеження/Meals on the day of examination/検査当日の食事について

- У день обстеження можете харчуватися, як завжди.  
/You may eat as usual on the day of examination.  
/検査当日は、普通に食事をして下さい。
- Не їжте \_\_\_ годин перед обстеженням.  
/Do not eat \_\_\_ hours before your examination.  
/検査前、\_\_\_時間は食事をしないで下さい。
- У день обстеження приймайте ліки, як звичайно.  
/Take your medicine as usual on the day of your examination.  
/検査当日は、薬は、通常どおり飲んで下さい。
- Не приймайте жодних ліків \_\_\_ годин перед обстеженням.  
/Do not take any medicine \_\_\_ hours before your examination.  
/検査前、\_\_\_時間は薬の服用を止めてください。

#### 4. Перед обстеженням/Before the examination/検査前

Зніміть усі металеві предмети, такі як аксесуари, магнітні пластири або одноразові грілки для тіла, які маєте при собі. Крім того, не можна проносити ці предмети в кабінет для обстеження. Можливо, вам доведеться перевдягнутися в халат для обстеження.

/Remove all metal objects such as accessories, magnetic plasters, or disposable body warmers you have on you. You also cannot bring these items into the examination room. You may have to change into an examination gown.

/体に付けているアクセサリなどの金属類、エレキバン、使い捨てカイロなどは外してください。検査室に持ち込むこともできません。検査着に着替える場合もあります。

\*Майте на увазі, що коли ви принесете з собою такі предмети, як годинник, слуховий апарат, стільниковий телефон чи магнітні карти, це може спричинити проблеми під час МРТ-обстеження, а сам предмет може вийти з ладу через намагніченість і стати непридатним для використання.

/Please keep in mind that if you bring in items such as a watch, hearing aids, cellular phone, and magnetic cards, it may cause problems during the MRI examination, and the item itself may malfunction because of the magnetism and become unusable.

/時計、補聴器、携帯電話、磁気カード類を持ち込むと検査に支障をきたすばかりでなく、そのもの自体が磁気の影響により破壊され、使用できなくなることがありますので、くれぐれもご注意ください。

\*3 огляду на ситуацію вам може бути потрібно прийняти ліки безпосередньо перед дослідженням.

/You may be required to take a drug immediately before the examination depending on the situation.

/場合によって直前に薬を飲んでいただくことがあります。

#### 5. Під час обстеження/During the examination/検査中

①Коли ви потрапите в кімнату для обстеження, вас попросять лягти спиною на стіл для сканування.

/After entering the examination room, you will be asked to lie down on your back on the scanning table.

/検査室に入室し、装置の上に仰向けになります。

②Ви почуєте гучний звук і відчуєте вібрацію стола. Будь ласка, не переймайтесь.

/You will hear a big sound and feel the bed vibrate. Please do not be concerned.

/大きな音とベッドの振動がありますが、心配ありません。

③Під час обстеження не рухайте тілом. Тривалість обстеження складе близько 20-30 хвилин.

/Do not move your body during the examination. The duration will be about 20-30 minutes.

/検査時は体を動かさないで下さい。検査時間は20～30分間です。

④Технік-радіолог скаже вам, коли треба затримати дихання. Виконуйте вказівки.

/A radiology technician will tell you when you need to hold your breath. Follow the instructions.

/息止めが必要な場合は、合図をしますので技師の指示に従ってください。

⑤Якщо ви погано себе почуваєте, натисніть тривожну кнопку. Ви можете розмовляти з персоналом через мікрофон.

/If you do not feel well, press the emergency button. You can talk to the staff through a microphone.

/気分がすぐれない場合は、緊急ボタンを押して下さい。マイクを通して会話が可能です。

⑥3 огляду на мету обстеження може бути введено контрастну речовину.

/Depending on the purpose of the examination, a contrast medium may be injected.

/検査の内容によっては造影剤の注射をする場合があります。

⑦Запланований час початку може бути відкладено.

/The scheduled starting time may be delayed.

/検査開始時間が、予定よりずれる場合があります。

**6. Після обстеження/After the examination/検査後**

Особливих указівок щодо приймання їжі немає.

Ваш лікар пояснить результати обстеження пізніше.

/There are no specific instructions for meals.

Your doctor will explain the examination results at a later date.

/食事等特に注意することはありません。

検査結果は担当医師から後日説明します。

- Якщо ви не можете прийти в лікарню на призначений час, будь ласка, негайно повідомте нам про це.

/If you are not able to come to the hospital for your appointment, please notify us immediately.

/もし、検査日に来院できなくなったときは、早めに連絡して下さい。

(Контактна інформація/Contact information/連絡先)

Назва лікарні/Hospital Name/病院名 : \_\_\_\_\_

Тел./Tel /電話番号 : \_\_\_\_\_

- \* Я одержав/ла достатнє пояснення вищевикладеного змісту і цілком його зрозумів/ла.

/I have received sufficient explanation of the content above and fully understood it.

/上記の内容につき十分な説明を受け、理解しました。

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_

(Рік/Year/年/Місяць/Month/月/День/Day/日)

Підпис/Signature/署名欄

本資料は、医師や法律の専門家等の監修をうけて作成されておりますが、日本と外国の言葉や制度等の違いにより解釈の違いが生じた際には、日本語を優先とします。

This English translation has been prepared under the supervision of doctors, legal experts or others. When any difference in interpretation arises because of a nuanced difference in related languages or systems, the Japanese original shall be given priority.

Цей український переклад підготовлено під наглядом лікарів, юридичних експертів або інших осіб. Коли будь-яка різниця в тлумаченні виникає через нюансову різницю в суміжних мовах або системах, японському оригіналу надається пріоритет.